

# Program

[www.kk.dk/miljoetrafikugen](http://www.kk.dk/miljoetrafikugen)



## Miljøtrafikugen & de Bilfri Dage

*European Mobility Week 05*

19. - 25. september 2005



KØBENHAVNS KOMMUNE

## Miljøtrafikugens sekretariat

Vej & Park

Njalsgade 13

2300 København S

Att. Sekretariatsleder Klaus Grimar

eller Søren Bom

Telefon: 33 66 33 32 / 33 66 33 49

Telefax: 33 66 71 03

Hotline vedr. de Bilfri Dage: 33 66 33 12

E-mail: klgr@btf.kk.dk

Website: [www.kk.dk/miljoetrafikugen](http://www.kk.dk/miljoetrafikugen)

Kort: HUR og Københavns Kommune,  
Stadskonduktørembedet

Foto: Tine Harden

Trykkeri: Jønsson & NKN a/s

Programmet er trykt på:

Galerie Art Silk

Svanemærket, ISO 14001, ISO 9002 og EMAS

## Miljøtrafikugen 2005

### - En by med plads til mennesker

For sjette gang holder Københavns Kommune Miljøtrafikuge i september - og igen som en del af det europæiske projekt "In town without my car" og "European Mobility Week". Mere end 200 byer rundt om i Europa holder Bilfri Dag den 22. september, og flere end 450 byer sætter fokus på miljøet ved at holde Miljøtrafikuge.

Københavnerne har mange ønsker og holdninger til, hvordan vi kan forbedre miljøet og de trafikale forhold i byen. I Miljøtrafikugen afprøver vi derfor idéer og forslag til trafikløsninger, som er indsendt af lokale kræfter i København.

Miljøtrafikugen i København sætter fokus på trafikens betydning for miljø, sikkerhed og fremkommelighed i byen. Målet er at skabe debat om, hvordan vi klarer den daglige transport og samtidig tager hensyn til miljøet, til byen og til vores sundhed.

### Tre Bilfri Dage

I 2004 holdt vi i København for første gang Bilfri Dag på en hverdag. I år bliver forsøget udvidet til tre dage fra torsdag den 22. september til lørdag den 24. september. Med færre biler i Indre By skaber vi et nyt og anderledes miljø med mindre støj og mere plads. En by med mere plads til forretningslivet og til de mennesker der vil opleve, handle eller bare slappe af.

De Bilfri Dage skal også give erfaringer med at begrænse biltrafikken i Middelalderbyen, og samtidig skal de tre dage give plads til debat om, hvordan vi kan udvikle Indre By. Der vil være aktiviteter for alle i området. Børnene kan være med i trafiklege. De ældre kan tage på en tur i de åbne gårde. En teatergruppe inviterer til en anderledes byvandring, og så kan vi alle gøre vores indkøb i fredelige gader.

## Lokale kræfter

De fleste af Miljøtrafikugens aktiviteter sker på initiativ fra byens lokale kræfter, som længe har arbejdet med de oplevelser, du kan få i løbet af ugen og i de Bilfri Dage. De lokale kræfter yder dermed en stor frivillig indsats, der skaber debat og opmærksomhed om miljø- og trafikproblemerne i København.

## Trafikforsøg

En rød tråd gennem Miljøtrafikugen er trafikforsøg. Vi afprøver trafikdæmpende forsøg i Folehaven, i Nansensgade, i Istedgade, i et 5-benet vejkruds på Grøndals Parkvej, i Mimersgadekvarteret og i kvarteret omkring Øresundsvej.

**Kampagne: Kør sammen - så kører det for dig**  
I forbindelse med Miljøtrafikugen lancerer Københavns Kommune, Vejdirektoratet og Pendler.net en kampagne for at få bilpendlere til at køre sammen til arbejde. Kampagnen tager afsæt i en lignende kampagne, som kommunen gennemførte i Miljøtrafikugen i 2004.

## INDEX:

**INDEX:** præger også byen i de Bilfri Dage, og er en international begivenhed for design og innovation, som finder sted i København første gang i 2005 og herefter hvert fjerde år. Fokus er på design, som forbedrer livet væsentligt for mange mennesker. Du kan se **INDEX:** udstillingerne på forskellige pladser i Indre By. Læs mere på side 22.

## Vær med i Miljøtrafikugen!

Vi håber, at alle københavnere vil deltage i Miljøtrafikugens mange aktiviteter, og at oplevelserne vil skærpe opmærksomheden om vores fælles ansvar for København og dens trafik og miljø.

## Miljøtrafikugen i København

[www.kk.dk/miljoetrafikugen](http://www.kk.dk/miljoetrafikugen)

## Mobility Week in Copenhagen 2005

*- A city with space for people*

*For the sixth time the City of Copenhagen is organizing a Mobility Week in September. Once again we are part of the European campaign "In town without my car" and "European Mobility Week". Over 200 European cities are arranging a car-free day on the 22nd of September and over 450 cities are turning the spotlight on the urban environment by implementing "European Mobility Week" in connection with the car-free day.*

*We have put together a program for Mobility Week with a view to raising public awareness of the impact of traffic development on the environment, safety and urban mobility. The aim is to encourage a debate on strategies for handling daily transport needs with due regard to the environment, the city and our health.*

## Car-free Days on the 22nd – 24th of September

*In 2004 we held a car-free day in Copenhagen for the first time on a weekday. This year the trial period will be expanded to three days from Thursday 22nd September through Saturday 24th September. Fewer cars in the city centre mean a new and different urban environment with less noise and more space – a city with more space for shopkeepers and greater opportunities for people to experience the town, shop or merely relax.*

*The three days will also provide us with experience in limiting motorised traffic in a large section of the historic city centre and encourage debate on possibilities for development in certain sections of the city centre.*

*There will be activities for everyone in the area during the course of the three days: Children can learn how to be traffic stars, the elderly can take an alternative city tour with a theatre group and those who wish to shop can do so in a more peaceful environment. In the old City Centre on the 23rd of September – on the second car-free day - the design festival*

**INDEX:** opens (page 22).

## Miljøtrafikugen i København

[www.kk.dk/miljoetrafikugen](http://www.kk.dk/miljoetrafikugen)

# Indhold



Miljøtrafikugens sekretariat ..... 2

*Secretariat of the European Mobility Week  
in Copenhagen*

Miljøtrafikugen 05, formål og indhold ..... 3

*European MobilityWeek, objectives and content*

Kollektiv transport ..... 8

*Public transport*

Delebiler i byen ..... 10

*Car sharing*

Oversigtskort over København ..... 12

*Map of Copenhagen*

Beskrivelse af aktiviteter og trafikforsøg,  
opdelt efter bydel ..... 14

*Description of activities and traffic  
experiments, listed by quarters*

Åbne Gårde  
fredag d. 23. september ..... 18

*Open Courtyards,  
Friday 23rd September*

Bilfri Dage  
d. 22., 23. og 24. september ..... 46

*Car-free city  
22nd, 23rd and 24th September*

Kort over bilfrit område  
d. 22., 23. og 24. september ..... 50

*Map of the car-free area on  
22nd, 23rd and 24th September*

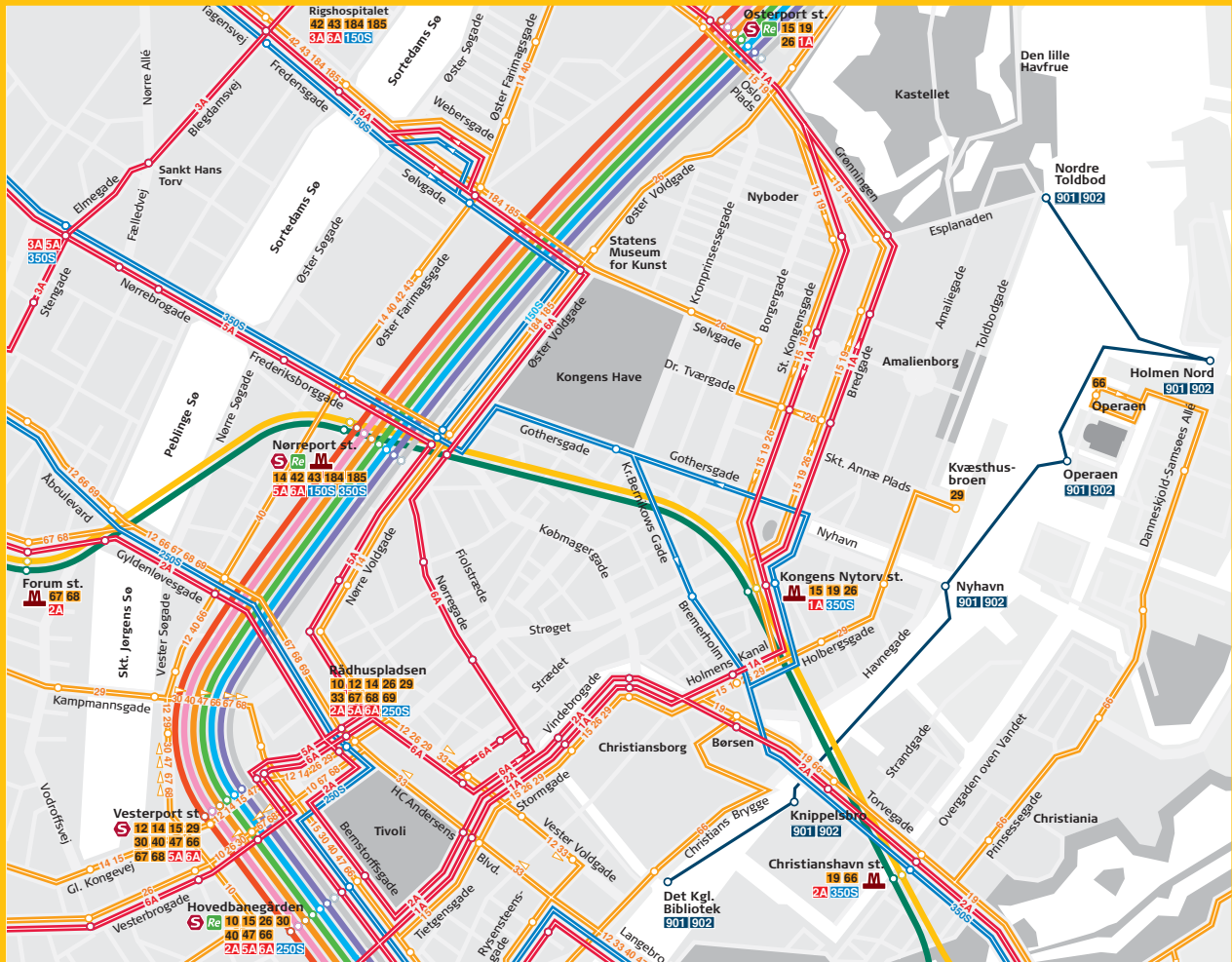
Ret til ændringer i programmet forbeholdes

# Kollektiv transport

Kom nemt til city med bus, tog og metro  
Tag med bus, tog eller metro i Miljøtrafikugen og på de bilfri dage. Vi kører dig til city, og 6A kører igennem det bilfri område.  
Lav din egen rejseplan på [www.rejseplanen.dk](http://www.rejseplanen.dk)

Spørg os om kollektiv trafik  
HUR Kundecenter 36 13 14 15  
Trafikinfo på [www.hur.dk](http://www.hur.dk)

**HUR** Trafik



# Delebiler i byen

**D** Københavns Delebiler er en forening, der har til formål at udbrede delebilsidéen i hele det storkøbenhavnske område.

Delebilisme bidrager til et bedre miljø og et sundere byliv. I det omfang, at folk skiller sig af med deres egen bil, og i stedet vælger at være fælles om en delebil, vil der blive færre biler på gaden. I praksis kan en delebil erstatte mellem fire og fem almindelige privatejede biler. Færre biler i byen betyder mindre trafik og færre parkeringspladser, som kan bruges til grønne områder o. lign.

Besøg en af Københavns Delebilers udstillede biler i løbet af Miljøtrafikugen rundt omkring i København. Her kan du få information om medlemskab, priser og alt det praktiske om Københavns Delebiler. Medlemmer fra Københavns Delebiler vil være til stede for at fortælle mere om det at være delebilsejer.

Læs mere på Københavns Delebilers hjemmeside [www.kobenhavnsdelebiler.dk](http://www.kobenhavnsdelebiler.dk)

*Throughout the week information on car sharing will be given.  
For details please visit [www.kobenhavnsdelebiler.dk](http://www.kobenhavnsdelebiler.dk)*

**D** Her kan du se, hvor og hvornår delebilerne er udstillet. Stederne er markeret med D på kortet på følgende side.

*Mandag – torsdag kl. 15-18*

*Fredag kl. 14-19*

*Lørdag kl. 10-15*

*Søndag kl. 11-15*

**Indre By: Vor Frue Plads**

**Christianshavn: Christianshavns Torv**

**Østerbro: Gunnar Nu Hansens Plads**

**Vesterbro: Halmtorvet**

**Nørrebro: Ravnsborg Tværgade**

**Nørrebro: Hothers Plads**

**Sundbyøster: Amagerbro Torv**

**Bispebjerg: Bispebjerg Miljøcenter**

**Brønshøj-Husum: Brønshøj Torv**

*Lørdag kl. 10-15*

**Nørrebro: Axel Larsens Plads**

**Valby: Tingstedet**

*Mandag – torsdag kl. 15-18*

*Søndag kl. 11-15*

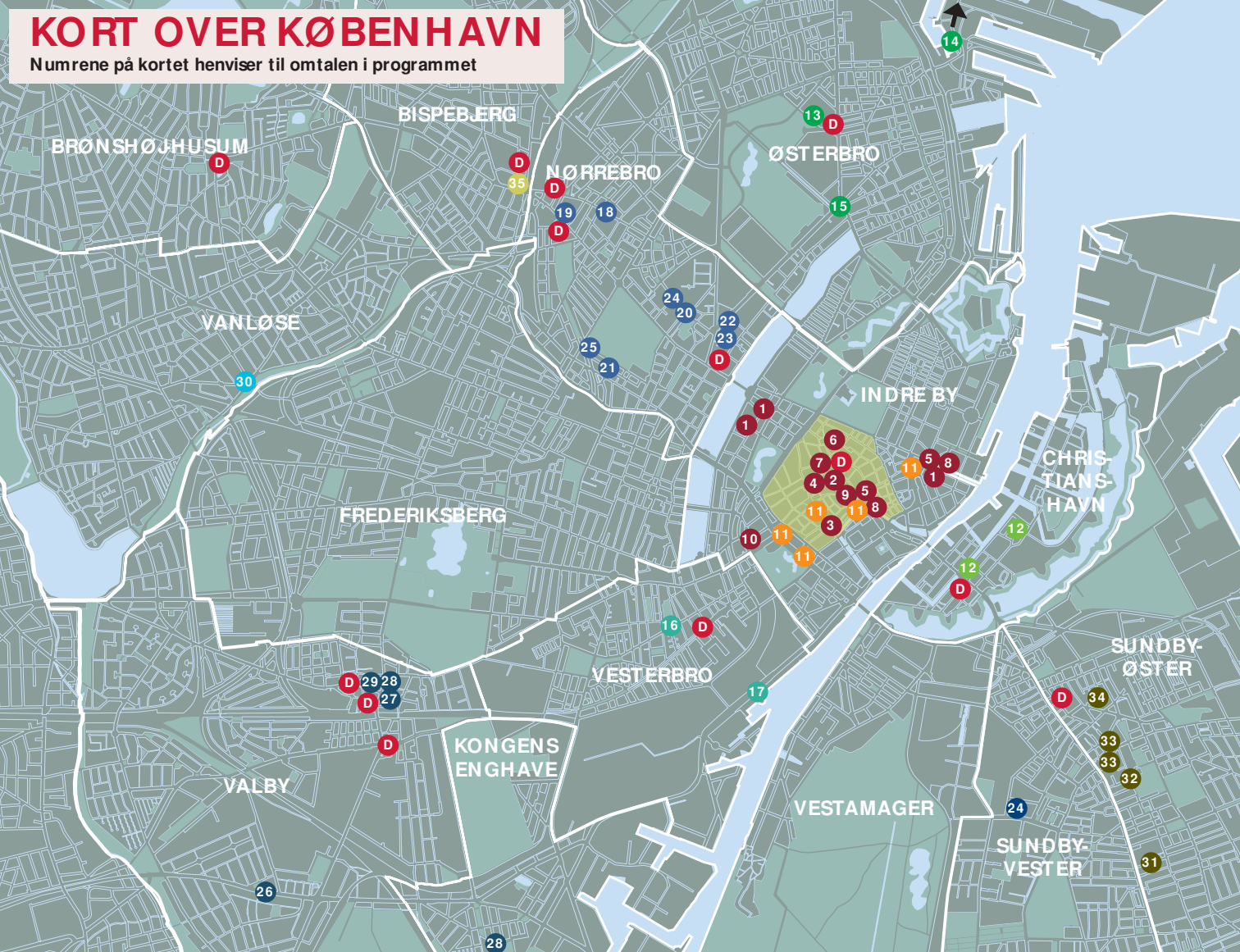
**Valby: Toftegårds Plads**

*Fredag kl. 14-19*

**Valby: Valby Langgade 92**

# KORT OVER KØBENHAVN

Numrene på kortet henviser til omtalen i programmet



1. Åbne pladser i Indre By og trafikforsøg i Nansensgade
2. Skindergade som sivegade
3. Husets Dag
4. Udstilling om byens design og udvikling
5. Tag en cykelrickshaw
6. Stjerne i trafikken
7. Blues på Hovedbiblioteket
8. Tag hestedroschen for halv pris
9. En guidet tur med en teatergruppe i Københavns parallelunivers

10. En by med plads til skatere
11. INDEX
12. Bedre trafikforhold omkring Prinsessegade
13. Forbind Østerbro med vandet ved Nordhavn, debatmøde
14. Forbind Østerbro med vandet ved Nordhavn, Åbent Hus
15. Trianglen og trafikken
16. Istedgade - miljøprioriteret gade
17. Københavns trafik - hvilken udvikling skal vi vælge?
18. Trafikforsøg i Mimergadekvarteret

19. Informationstelt ud for Nørrebrohallen
20. Guldbergsgade som sivegade
21. Hastighedsdæmpning i Struenseegade
22. Fotokonkurrence
23. Idékonkurrence om Guldbergs Plads
24. Trafikalt gadeteater
25. Guidet cykelrute-tur
26. Max 50 km/t i Folehaven
27. Sikker skolevej i Valby
28. "Biler mod cykler"

29. Ladcykler og delebiler
  30. Omlægning af kryds på Grøndals Parkvej
  31. Sikker til Sundbyøster Skole og debat
  32. Grøn forbindelse – Kirkegårdsvej og debat
  33. Cykelstier på Øresundsvej, afspærring og debat
  34. Hvordan lærer voksne at cykle?
  35. Sådan forskønner du din gade
- D. Udstilling af delebiler

# Indre By

Hele ugen

All week

## 1 Åbne pladser i Indre By og trafikforsøg i Nansensgade

Indre By Lokalråd vil gerne have flere fælles pladser uden biltrafik til leg og samvær. I Miljøtrafikugen vil der hele ugen være to nye åbne pladser i Indre By. Den ene plads er på Heibergsgade mellem Hørluf Trolles Gade og Nyhavn. Den anden plads er på Ahlefeldtsgade, hvor der er spærret fra Nansensgade og op til der, hvor gaden ender blindt ved Nørre Søgade. Sikkerheden for cyklister er forbedret, når der ved pladsen ved Nansensgade mellem Ahlefeldtsgade og Vendersgade, er fjernet parallelparkering på en mindre strækning og etableret skråparkering på strækningen ud mod Vendersgade.

*Open spaces in the city centre and traffic experiments in Nansensgade*

*The inner city community group put in a request for shared spaces where children can play and citizens can move about freely without motor traffic. Several streets are closed to traffic for the entire week thereby establishing open spaces at two points in the city centre.*

Torsdag d. 22., fredag d. 23. og lørdag d. 24. september  
 Thursday, Friday and Saturday

## 2 Skindergade som sivegade

Som et bud på, hvordan der kan blive plads til mennesker i Indre By, får fodgængere og cyklister fortrinsret i Skindergade. Fra torsdag den 22. september til lørdag den 24. september er Skindergade sivegade. Forsøget finder sted på strækningen mellem Nørregade og Niels Hemmingsens Gade. Det vil ikke være muligt at parkere på dette stykke.

*Skindergade as a pedestrian/cycle friendly street*

*As an attempt to create a more pedestrian/cycle friendly environment in central Copenhagen, the City of Copenhagen is giving priority to pedestrians and cyclists in Skindergade. On the car-free days Skindergade will be considered a pedestrian/cycle zone. The test will take place on the section between Nørregade and Niels Hemmingsens Gade and so it will not be possible to park in this area.*

Søndag d. 18. september fra kl. 12

Sunday

## 3 Husets Dag

Fest, musik, mad, dans og gøgl er den nye profil, der vil kendetegne Huset i Magstræde i fremtiden. Fra kl. 12.00 den 18. september til langt ud på natten præsenterer Huset sin nye profil. De optrædende kunstnere er: Alberte & Tobias Trier, Julie Maria, Mads Mouritz, Marie Key, Schack og Noah Rosanes, Line Friis, Nicolai Funch, Camille Jønes, Sara Grabow, Mark Linn, Louise Hart, Rasmus Nøhr, Vildniis, Gypsies, Vincent van Go Go, Babylove and the Fandangos, m.fl. Der er gratis adgang. Se mere på [www.husetmagstraede.dk](http://www.husetmagstraede.dk).

*Day of the Huset*

*The Huset in Magstræde re-opens with a huge row of concerts the day before the MobilityWeek opens. Free of admission.*

Hele ugen

All week

## 4 Udstilling om byens design og udvikling

I Fiolstræde kan du se Københavns Kommunes udviklingsplaner for trafik, byrum og miljø. Du kan bl.a. se, hvordan kommunen arbejder med oplevelsesrige byrum, parkerne, bedre trafikforhold og et renere miljø. Udendørsudstillingen varer hele ugen.

*The City of Copenhagen will exhibit some of the projects and developments. You can see how the City is working to create exciting urban spaces, the parks, improved traffic conditions and a cleaner urban environment. Come and see the outdoor exhibition in Fiolstræde.*

Hele ugen

All week

## 5 Tag en cykelrickshaw

På de Bilfri Dage vil der ikke være nogen taxier mellem kl. 6 og kl. 20 - i hvert fald ikke af dem med motor. Området er i stedet serviceret af byens mange



cykelrickshaws. Der må sidde to voksne og et barn på en rickshaw. Læs mere om Copenhagen Rickshaw på [www.rickshaw.dk](http://www.rickshaw.dk). Her kan du også finde priser m.m.

### *Ride by rickshaw*

*On the car-free days you can take a rickshaw ride with Copenhagen Rickshaw within the car-free area. Two adults and one child are allowed per rickshaw.*

Torsdag d. 22. september kl. 9-11 og 11.30-13.30

Thursday

## 6 Stjerne i trafikken

Miljøtjenesten har inviteret 1500 børn fra fem til otte år til en spændende dag fuld af trafiklege med udfordringer for alle sanser. At være stjerne i trafikken kræver hjerne i trafikken. Vær med til at udforske sanserne og find ud af, hvordan børn bliver stjerner til at færdes sikkert i trafikken. Mødestedet er på Kulturvet.

### *Children can learn how to be traffic stars*

*1500 children between the ages of five and eight are invited to spend an exciting day chock full of traffic games and sensory challenges. Being a traffic star means being traffic smart. Join up and find out how to star in travelling about the city safely. Meeting point: Kulturvet*

Torsdag d. 22., fredag d. 23. og lørdag d. 24. september

Thursday, Friday and Saturday

## 7 Amerikanske blueslegender i Danmark Udstilling

Copenhagen Blues Festival og Københavns Hovedbibliotek præsenterer: *"We got the Blues"*.

Sorte bluesmusikere optrådte ved bl.a. American Folk Blues Festivals i Danmark i 1960'erne, bl.a.

Sonny Boy Williamson, Muddy Waters, Otis Spann, Willie Dixon og John Lee Hooker.

Udstillingen viser fotos og gramfonplader m.m. af disse legender.

### *American blues legends in Denmark*

*Exhibition*

*Copenhagen Blues Festival and the main library of Copenhagen introduces: "We got the Blues".*

Torsdag d. 22. september kl. 17-18

Thursday

## *"From Roots to Fruits with the Blues"*

### Foredrag og musik

Kenn Lending, et topnavn i dansk bluesmusik, fører os helt tilbage til bluesmusikkens rødder i de afrikanske slavers musik, de sidste 100 års amerikansk musik og egne oplevelser fra 25 års musikkarriere: Det hele garnes med guitar og vokal.

### *"From Roots to Fruits with the Blues"*

*Lecture and music by Kenn Lending.*

## 4x blues solo live

Få dit daglige bluestilskud på festivaldagene onsdag d. 21. september til lørdag d. 24. september.

Fire danske bluesolistere optræder på biblioteket.

Onsdag d. 21. september kl. 15-15.15

Nisse Thorbjørn

Torsdag d. 22. september kl. 15-15.15

LP Simonsen

Fredag d. 23. september kl. 15-15.15

MC Hansen

Lørdag d. 24. september kl. 13-13.15

Troels Jensen

### *"4x blues solo live"*

*Live music.*

Torsdag d. 22., fredag d. 23. og lørdag d. 24. september

Thursday, Friday and Saturday

## 8 Tag hestedroschen for halv pris

Københavns Hestedrosche har i de Bilfri Dage sænket prisen til det halve. Det giver en enestående chance for at opleve København som på H.C. Andersens tid. Hestevognene kører torsdag den 22. og fredag den 23. september fra kl. 16 – 20 og lørdag den 24. september fra kl. 11 – 16. Hestedroschen har holdeplads på Højbro Plads og i Nyhavn. Se mere om Københavns Hestedrosche på [www.hestetaxa.dk](http://www.hestetaxa.dk).

### *Ride by horse-drawn carriage*

*On the car-free days you can go by horse-drawn carriage half the normal price. Pickup places are at Højbro Plads and Nyhavn in the time between: 4 p.m. - 8 p.m. Thursday and Friday and Saturday at 11 a.m. - 4 p.m.*

*Fredag d. 23. september kl. 11, 13, 15, 17 og 19*

*Friday at: 11 a.m. - 1 p.m. - 3 p.m. - 5 p.m. and 7 p.m.*

### 9 En guidet tur med en teatergruppe i Københavns parallelunivers

Kom på tværs af København. Professor i 'historier' fra Københavns Parallel Universitet, den elskværdige og kyndige "Otrup Rar K. Friske" vil på de Bilfri Dage guide dig ind i byens sjæl. Du får en enestående mulighed for at opleve din by fra en helt ny vinkel- f.eks. H. C. Andersen på væltepeter! Københavns hemmeligheder bliver synlige, når vi går på tværs i byens parallelle univers. Bliv vidne til et ægte synsbedrag. Mødestedet er Storkespringvandet på Amagertorv. Der er gratis entré. Men husk at tilmelde dig på tlf.: 26 74 45 15.

#### *A guided tour of Copenhagen's parallel universe*

*Another world. In connection with the car-free days, wise Professor Otrup Rar K. Friske of Copenhagen's Parallel University will guide you into the city's soul. Witness a genuine optical illusion. Meeting point: Storkespringvandet Fountain at Amagertorv. Free admission but remember to sign up: tel.: 26 74 45 15.*

*Fredag d. 23. september kl. 16-20*

*Friday*

### Åbne Gårde i Indre By

Indre By Lokalråd har taget initiativ til, at private gårde i Indre By åbner for offentligheden i de Bilfri Dage. Du kan se byens "hemmelige" herligheder i Indre By, og du vil opdage, at byen er mere end strøggader, butikker og værtshuse. Nogle gårde er smukke resultater af saneringer og sammenlægninger – andre er gamle og velbevarede. Uden for de åbne gårde vil der være standere, der fortæller om gårdenes historier.

Se kort over 'Åbne Gårde' på side 20.

### *Open courtyards in the city centre*

*On the occasion of the car-free days, private courtyards in central Copenhagen will be opened to the public revealing the secret glories of a city centre that is much more than shopping streets, shops and pubs. Some courtyards are the beautiful results of slum clearance and urban restoration. Others are old and in an excellent state of preservation.*

*See the map of Open Courtyards on page 20.*

*Lørdag d. 24. september kl. 12-17*

*Saturday*

### 10 En by med plads til skatere

Royal Copenhagen Skatepark har inviteret de bedste amatører og professionelle skatere fra hele landet til at vise, hvordan man kan bruge byens rum og arkitektur på en alternativ måde. Skateboardere er ofte ene om at skabe liv på ellers øde pladser – kom ind og se hvorfor. Der vil både være opvisninger og mulighed for selv at prøve en tur. Opvisningerne foregår lørdag fra kl. 12 på Axeltorv.

#### *A city with skaters*

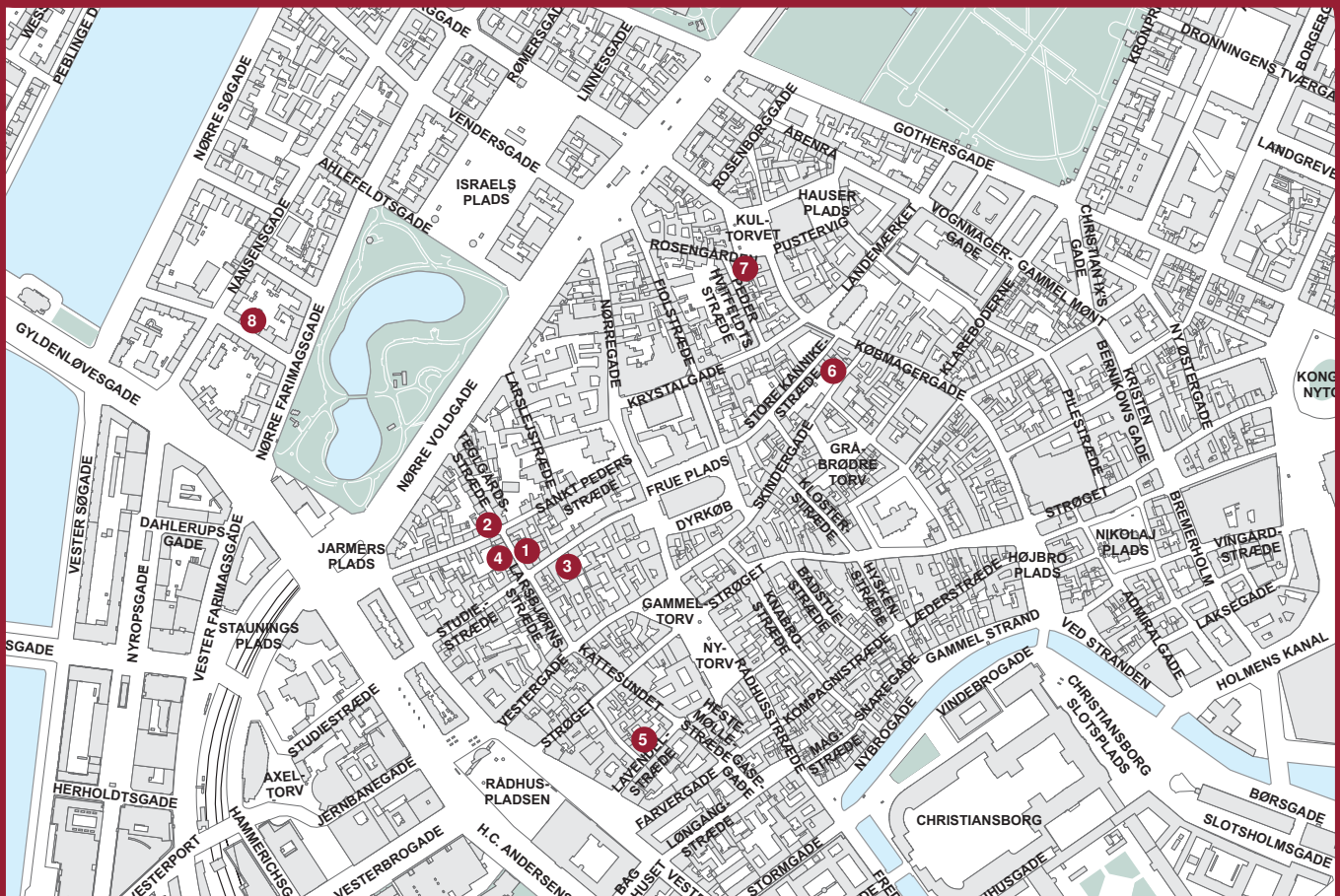
*Royal Copenhagen Skatepark has invited the best amateur and professional skaters from the entire country to show how you can use city space and architecture in an alternative way. Skaters are often alone to put life into the empty spaces – come and see why. There will both be display shows and the possibility to take a drive on your own.*

*The display shows take place from Saturday noon at Axeltorv.*

#### *Vidste du ...*

at der hver morgen mellem kl. 8 og 9 kører flere cykler end biler ind i Københavns Indre By?

at antallet af udeserveringer i København er fordoblet siden 1990?



## ÅBNE GÅRDE

FREDAG D. 23. SEPTEMBER KL. 16-20

*Open courtyards*

- |   |  |  |                                  |
|---|--|--|----------------------------------|
| 1. BELLEVUE GÅRD<br>Larsbjørnsstræde 20   | 3. KREBSEGAARDEN<br>Studiestræde 17  | 5. LAVENDELGÅRDEN<br>Lavendelstræde 10 | 7. ROSEN GÅRDEN<br>Rosengården 7 |
| 2. GÅRDEN<br>Skt. Peders Stræde 18-26<br>Teglårdsstræde 1-11<br>(port Teglårdsstræde 3) | 4. GÅRDAN LÆGGET<br>Skt. Peders Stræde/Larsbjørnsstræde<br>Larsbjørnsstræde 21 | 6. SKINDERGADE 8                       | 8. TUREGÅRDEN<br>Turesensgade 12 |

Fredag d. 23. september kl. 12 og 7 uger frem døgnet rundt

*Starting Friday and the following seven weeks 24 hours a day*

## 11 INDEX:

I det bilfri område vil Nytorv og Højbro Plads være præget af store udstillinger om design. **INDEX:** er en international begivenhed for design og innovation, som finder sted i København – første gang i år og herefter hvert fjerde år. Fokus er på design, som forbedrer livet væsentligt for mange mennesker. Det er det **INDEX:** kalder: *Design to Improve Life*. Hovedarrangementer for **INDEX:** er:

**INDEX: Award** er uddeling af verdens største designpriser med fokus på design, der ikke blot er smukt og funktionelt, men som forbedrer livet inden for områderne krop, hjem, arbejde, leg og fællesskaber. **INDEX: Award** uddeles i København den 23. september 2005.

**INDEX: Exhibitions** er fem store internationale designudstillinger i centrum af København.

De topnominerede til **INDEX: Award** kan du se fra den 23. september kl 12 til den 13. november 2005 i udstillinger på Rådhuspladsen, Nytorv, Højbro Plads, Metropladsen ved Magasin og Kongens Nytorv i København. Der er gratis adgang til alle fem udstillinger. Den 10. november uddeles **INDEX: Publikumspris**, hvortil du kan afgive din stemme på [www.index2005.dk](http://www.index2005.dk) og ved udstillingerne.

**Future Scenarios** er et bud på, hvordan livet ser ud i år 2010. Du får indblik i hvilke værdier og problemer, der præger hverdagen – og ikke mindst indblik i, hvordan design kan være med til at løse dem og gøre en forskel for mennesker. **Future Scenarios** kan du se på Rådhuspladsen.

**Views Summit** er et topmøde for internationale kreative topledere, som finder sted i København fra den 25. til den 28. september. Designere, erhvervsfolk og politikere diskuterer og arbejder via

designprocesser og kreativ tænkning med at finde globale løsninger, som kan forbedre livet for mange mennesker.

Du kan finde flere oplysninger om **INDEX:** på hjemmesiden: [www.index2005.dk](http://www.index2005.dk)

### **INDEX:**

**INDEX:** *is an international event for design and innovation set to take place every four years in Copenhagen. It will be launched in 2005. The focus is on the kind of design that considerably improves life for large numbers of people. This is what INDEX: calls Design to Improve Life and there will be three main events:*

- **INDEX: Award.** *Presentation of the world's largest design and innovation awards*
- **INDEX: Exhibitions and Future Scenarios:** *Two large international design exhibitions*
- **Views Summit:** *A summit meeting for global and regional innovative leaders*

*Major global issues such as pollution, unemployment and the housing shortage are difficult to address. INDEX: believes that design and innovation are vital instruments when it comes to solving global problems, thereby improving the quality of life for large numbers of people. Different needs which vary according to financial situation, culture and who and where you are, give rise to different solutions that will improve the quality of daily life. INDEX: Award Exhibition presents more than 100 top nominated designs at exhibitions located at five Copenhagen squares: Town Hall Square, Gammel Torv, Højbro Plads, Nikolaj Plads and Kgs. Nytorv. The exhibitions are on view for seven weeks starting Friday 23rd September at 12 noon and will be open 24 hours a day with free admission.*

*For details please visit [www.index2005.dk](http://www.index2005.dk)*

# Christianshavn

12

Hele ugen

All week

## Bedre trafikforhold omkring Prinsessegade

For at afprøve dele af trafikplanen "Trafiksnering af Christianshavn" har Christianshavns Lokalråd ønsket at få ændret på trafikken i området mellem Brobergsgade, Burmeistersgade og Bodenholfs Plads. I Miljøtrafikugen er der derfor sat tre spæringer op på strategiske steder sådan, at den gennemkørende trafik hindres. Herudover afspærres Overgaden oven Vandet mellem Torvegade og Sankt Annæ Gade.

### *Better traffic conditions around Prinsessegade*

*In order to test parts of the traffic plan to reorganize Christianshavn traffic the Christianshavn citizens' group wishes to modify the traffic in the area between Brobergsgade, Burmeistersgade and Bodenholfs Plads. Consequently three traffic blocks will be set up at strategic locations during MobilityWeek thereby preventing through traffic. In addition Overgaden oven Vandet will be closed to traffic between Torvegade and Sankt Annæ Gade.*

### Vidste du ...

at knap 800 personer hvert år dør for tidligt i Storkøbenhavn, og flere tusinde bliver udsat for følgesygdomme på grund af partikelforeningen? Foreningen kommer specielt fra dieselmotorer.

at Københavns Kommune har sat partikelfiltre på kommunens lastbiler og busser? Filtrene fjerner op mod 90 % af de sundhedsskadelige partikler.



# Østerbro

Onsdag d. 21. september kl. 19.30-22

Wednesday

## 13 Forbind Østerbro med vandet ved Nordhavn

Debatmøde

Lad os få nedbrudt barrieren mellem Østerbro og Nordhavn. Det er oplægget ved et debattmøde, som Østerbro Havnekomité holder onsdag den 21. september kl. 19.30-22. Østerbro Havnekomité opfordrer fire københavnske politikere til debat om forbedring af de rekreative muligheder for beboerne på Østerbro ved

- at nedgrave Nordhavns S-togsstation i forbindelse med metroens 4. etape
- at sikre rekreative områder i den nye bydel ud for Århusgade i Nordhavnen

Mødet foregår på Krudttønden, Serridslevvej på Østerbro og er gratis.

*Bring Østerbro to the water at Nordhavn*

*Public debate meeting*

*Let's break down the barrier between Østerbro and Nordhavn.*

*This is the topic of the public debate meeting on Wednesday the 21st of September at 7.30-10 p.m. The Østerbro Harbour Committee urges four politicians to take part in a debate to improve recreational facilities for the citizens of Østerbro by:*

- *Moving the Nordhavn S-train station underground in connection with the fourth stage of the Metro*
- *Ensuring recreational facilities in the new district around Århusgade in Nordhavn*

*The meeting will take place at Krudttønden, Serridslevvej in Østerbro and is free.*

Lørdag d. 24. september kl. 14-17

Saturday

## 14 Forbind Østerbro med vandet ved Nordhavn

Åbent Hus

Østerbro Havnekomité ønsker at vise, hvilke rekreative oplevelser, der findes i Nordhavnsområdet. Vi mødes ved Nordstjernen på Vesterhavnsvej ved Fiskerihavnen, hvor der bydes på kaffe og kage.

Kom på cykel eller med sær-minibus fra Triangeln. Afgang hver halve time fra kl. 14-16. Sidste afgang fra Vesterhavnsvej kl. 17.

*Bring Østerbro to the water at Nordhavn*

*Open House*

*The Østerbro Harbour Committee would like to demonstrate various opportunities for recreational activities in the Nordhavn area. Meeting point: Nordstjernen at Vesterhavnsvej by Fiskerihavnen where there will be coffee and cake. Come by bike or special minibus from Triangeln. Departure: Every half hour between 2 p.m.-4 p.m. Last departure from Vesterhavnsvej at 5 p.m.*

Hele ugen

All week

## 15 Triangeln og trafikken

Under parolen "Trivsel på Triangeln, Trafikreduktion!" præsenterer Triangel Gruppen deres bud på mulighederne i fremtidens Triangel. På Triangeln vil de præsentere forslag til, hvordan Triangeln i fremtiden kan give plads til fodgængere, cykler samt byrum. Se plakaterne på Triangeln i Miljøtrafikugen.

*Triangeln and the traffic*

*Exhibition of traffic scenarios.*

### Vidste du ...

at knap 50.000 boliger – eller hver 6. bolig i Københavns Kommune – er udsat for stærk og vedvarende støj – over 65 dB(A) – fra trafikken?

at hver 5., der bor i en stærk trafikeret gade, forstyrres ved almindelig samtale i eget hjem og har svært ved at falde i søvn eller vågner om natten pga. trafikstøjen?

# Vesterbro

Hele ugen

All week

## 16 Istedgade - miljøprioriteret gade

Grøn Vesterbro, Vesterbro Agenda 21 Center, Vesterbro Lokalforsamling og Vester-Grøn har ønsket, at der bliver gennemført forsøg med at gøre Istedgade til en miljøprioriteret gade. I Miljøtrafikugen er fortovene udvidet omkring to kryds på Istedgade - ved Saxogade og ved Eskildsgade. Derudover afmærkes en midterhelle på strækningen mellem Saxogade og Dannebrogsgade samt mellem Absalonsgade og Eskildsgade. På disse to strækninger fjernes parkeringen i begge sider. Midterhellen vil gøre, at bilerne kører langsommere, og at det bliver nemmere for fodgængere og cyklister at krydse Istedgade.

### *Istedgade – Focus on pedestrian and cyclist mobility*

*The pavement will be widened around two intersections on Istedgade, at Saxogade and Eskildsgade. In addition traffic islands will be marked between Saxogade and Dannebrogsgade and between Absalonsgade and Eskildsgade. Parking will be banned on both sides of the street in these two sections. The traffic islands will make motorists drive more slowly making it easier for pedestrians and cyclists to cross Istedgade.*

### Vidste du ...

at Københavns Kommune ønsker at indføre en miljøzone med krav om partikelfiltre på alle lastbiler og busser inden for zonen? Kommunen er i dialog med Justitsministeriet, som skal godkende en miljøzoneordning.

Tirsdag d. 20. september kl. 17-22

Tuesday

## 17 Københavns trafik - hvilken udvikling skal vi vælge?

*Rådet for Bæredygtig Trafik afholder debatmøde om Københavns trafik den 20. september kl. 17-22.*

Oplægsholder til debatmødet er den engelske trafikforsker, professor John Whitelegg, som vil fortælle om bæredygtig trafik og om erfaringerne med "London-modellen" og den planlagte "Stockholm-model". John Whitelegg har et godt kendskab til København og har i flere perioder været gæstprofessor på Roskilde Universitetscenter.

Københavns Kommunes Trafik- og Miljøplan og Forslag til Københavns Kommuneplan er i øjeblikket til offentlig høring. Det er netop disse centrale planer, der afstikker, hvilken trafikudvikling kommunen vil vælge. Trafikkens udvikling kan styres i forskellige retninger, og du kan denne aften bidrage til debatten om, hvilken retning Københavns Kommune skal vælge. Repræsentanter for de politiske partier vil blive spurgt om deres stillingtagen til centrale trafikspørgsmål. Mødet foregår hos Miljøkontrollen i Trekanten, Kalvebod Brygge 45, 1502 København V.

### *Copenhagen traffic – which direction to take?*

*The council for sustainable traffic is arranging a public debate. The speaker will be the English traffic expert, Professor John Whitelegg, who will discuss sustainable traffic and the experience gained from the London scheme and the projected Stockholm scheme. John Whitelegg has a thorough knowledge of Copenhagen and has on several occasions been a guest professor at Roskilde University. The City of Copenhagen Traffic and Environment Plan and the Draft City of Copenhagen Plan are currently subject to public hearing. It is in these pivotal plans that the City's traffic options are set forth. Traffic development can be steered in various directions and at the meeting you will have the opportunity to express your views on what direction you think the City should take. Representatives of the political parties will be questioned on their position with regard to central traffic issues. The meeting will take place at Miljøkontrollen at Trekanten, Kalvebod Brygge 45, 1502 Copenhagen V.*

# Nørrebro

Hele ugen

All week

## 18 Trafikforsøg i Mimersgadekvarteret

Trafikgruppen i områdefornyelsen for Mimersgadekvarteret har det fælles overordnede mål at skabe et byrum, der giver beboerne mulighed for at bruge det offentlige rum til ophold, leg osv. samt sikre, at også børnene kan færdes trygt i området.

For at kunne opfylde ønsket skal den tunge, gennemkørende trafik fjernes, og hastighedsgrænsen sættes ned for resten af trafikken i området. Trafikgruppen har derfor lavet et forslag til en trafikplan, der opfylder det ønske. Under Miljøtrafikugen bliver en væsentlig del af denne plan afprøvet med 10 spærringer for biler, hvor der er plads til at vende. Spærringerne gælder ikke for cyklister og fodgængere. Herudover er der afmærket p-pladser til delebiler på Balders Plads og Hothers Plads.

### *Obstructions to motorised traffic in the Mimersgade district*

*A traffic plan has been drawn up for the Mimersgade area in connection with urban renovation. The plan includes proposals to prevent through traffic with a view to making the neighbourhood quieter and safer. The traffic plan will be tested during MobilityWeek by setting up 10 barriers with space for cars to turn around. The barriers do not apply to cyclists or pedestrians. In addition there will be four marked parking spaces for shared cars in the Mimersgade district.*

Lørdag d. 24. september

## 19 Informationstelt ud for Nørrebrohallen

Mød Mimersgadekvarterets trafikgruppe lørdag d. 24. september i teltet ud for Nørrebrohallen ved Nørrebrogade og hør mere om trafikplanen mm.

Hele ugen

All week

## 20 Guldbergsgade som sivegade

Agenda 21 Center på Indre Nørrebro har ønsket, at Guldbergsgade bliver en mere stille gade. Derfor

er der i Miljøtrafikugen etableret sivegade på Guldbergsgade mellem Ahornsgade og Peter Fabers Gade. Vejen er derfor indsnævret, når man kører ind i området. På selve strækningen markeres parkeringsbåse som påkrævet i et opholds- og legeområde. Parkeringen sker skiftevis i vejens sydlige og nordlige side, så trafikken må bevæge sig i slalom og sætte farten ned. Området gøres grønnere og mere indbydende, da det kan give beboere og handlende lyst til at gå sig en tur på strækningen. Etablering af opholds- og legeområdet betyder, at ca. 10 parkeringspladser er inddraget i Miljøtrafikugen. Herudover er der afmærket 2 pladser til delebiler i Ravnsborg Tværgade.

### *Guldbergsgade as a pedestrian/cycle friendly street*

*A pedestrian/cycle friendly street will be established on Guldbergsgade at the Møllegade intersection between Ahornsgade and Peter Fabers Gade. Establishing a pedestrian/cycle friendly area means that around 10 parking spaces will be discontinued during the MobilityWeek.*

Hele ugen

All week

## 21 Hastighedsdæmpning i Struenseegade

Beboerne oplever, at der køres stærkt på Struenseegade, selv om der i alle kryds er etableret hævede flader. Vejen fungerer som skolevej til tre skoler. For at øge sikkerheden og dæmpe hastigheden bliver vejen indsnævret for biler i Miljøtrafikugen. Agenda 21 Center Indre Nørrebro står bag for søget i Struenseegade

### *Traffic calming on Struenseegade*

*Inhabitants find that motorists drive too fast on Struenseegade despite the fact that there are raised surfaces in all intersections. The road is a school zone for three schools. The road will be narrowed for motorists during Traffic Environment Week to enhance safety and reduce speed.*



Hele ugen

All week

## 22 Fotokonkurrence

Hvordan oplever du trafikken på Nørrebro? Det ønsker Agenda 21 Center Indre Nørrebro at finde ud af. Fra mandag i Miljøtrafikugen og frem kan du sende billeder ind til Agenda Centret. Fotografér f.eks. den bedste eller værste trafiksituation på Nørrebro. Der vil være præmier at vinde - og de bedste billeder samles i en udstilling undervejs i Miljøtrafikugen. Gå ind på [www.norrebro.nu](http://www.norrebro.nu) eller kig forbi Blegdamsvej 4B og hør mere om konkurrencen.

*Photo competition at Nørrebro*

*What is the best or worse traffic situation at Nørrebro? – take a photo and win. Ask for details at the Agenda Center 21 Indre Nørrebro at Blegdamsvej 4B.*

*Fra mandag d. 19. september*

*Starting Monday*

## 23 Idékonkurrence om Guldbergs Plads

I Miljøtrafikugen bliver Guldbergsgade til en sivegade. Det kan måske give noget inspiration til, hvordan du synes, Guldbergs Plads skal være i fremtiden. Mandag d. 19. september lyder startskuddet til en idékonkurrence om pladsen, som løber frem til d. 18. oktober. Når en vinder er fundet, udstilles forslagene fra den 25. oktober. Kig ind forbi Agenda 21 Center Indre Nørrebro, Blegdamsvej 4B og få flere informationer om konkurrencebetingelserne og den kommende udstilling.

*Idea competition for Guldbergs Plads*

*The idea of turning Guldbergsgade into a pedestrian/cycle friendly street will be tested during Mobility Week. Perhaps this will inspire you with ideas for what Guldbergs Plads should look like in the future. Monday the 19th of September is the launch date for an idea competition for the square. The competition will last until the 18th of October. When a winner has been acclaimed the proposals will be exhibited starting 25th October. Drop by at Agenda 21 Center Indre Nørrebro, Blegdamsvej 4B for more information about the conditions of the competition and the coming exhibit.*

*Mandag d. 19. og fredag d. 23. september - begge dage kl. 15*

*Monday and Friday*

## 24 Trafikalt gadeteater

Teatergruppen Knokkel Sploff opfører trafikalt gadeteater mandag den 19. og fredag den 23. kl. 15 i Guldbergsgade, som er omlagt til sivegade under Miljøtrafikugen. Kom og oplev deres vanvittige og sjove forestilling i den trafikfredelige gade. Forestillingerne er gratis.

*Street theatre at Guldbergsgade*

*Theatrical performance by the group "Knokkel Sploff" conducted only in Danish on Monday and Friday at 3 p.m. at Guldbergsgade.*

*Torsdag d. 22. september kl. 17 - 18*

*Thursday*

## 25 Guidet cykelrute-tur

Agenda 21 Centeret står også bag en opfordring til at spænde cykelhelmen, hoppe op på jernhesten og opleve nye sider af den daglige cykeltur på Nørrebro. Onsdag er det nemlig muligt at være cykelturist, når der guides med spændende historier gennem Nørrebros gader og cykelstier ud mod Havnen. Det er gratis at være med, men man skal selv medbringe cyklen. Vi mødes foran Jægtvejens Skole kl. 17.

*Guided cycle route tour*

*Grab your helmet, jump on your bike and take a brand new look at your daily route through Nørrebro. The tour is free but you have to bring your own bike. Meeting point: In front of Jægtvejens School at 5 p.m.*

**Vidste du ...**

at 3 ud af 4 københavnere har prøvet Metroen, og at kun 7 % er modstandere af en fortsat udbygning af Metroen?

at københavnere i dag har ca. 50 % flere biler end for 10 år siden?

# Valby

Hele ugen

All week

26 Max 50 km/t i Folehaven

Agenda 21 Centeret i Valby har ønsket, at der bliver gjort forsøg med at nedsætte hastigheden på Folehaven. I Miljøtrafikugen er 60 km/t tavlerne overdækket i Folehaven fra Ellebjergvej frem til Sjælør Boulevard, så den normale hastighedsgrænse for Byzone på 50 km/t gælder. Forsøget følges op af hastighedsmålinger før, under og efter forsøget. Ved Folehaven opsættes skilte, så man kan se, at der afholdes trafikforsøg med en hastighed på 50 km/t.

*Maximum speed limit - 50 km/h on Folehaven*

*The 60 km/h signs will be covered on Folehaven-Ellebjergvej to Sjælør Boulevard during the MobilityWeek so that the normal speed limit of 50 km/h for urban zones will take effect. The test trial will be followed up by speed measurements taken before, during and after the test. Signs will be set up at Folehaven clearly indicating that a traffic test of a 50 km/h speed limit is being conducted.*

Borgermøde om lavere hastighed i Folehaven  
Hvordan påvirkes et boligområde af en hastighedsnedsættelse fra 60 km/t til 50 km/t? Bliver der mindre trafik? Færre ulykker? Mindre støj? Grøn Valby undersøger dette, når hastigheden på Folehaven og Ellebjergvej bliver sat ned forsøgsvis i Miljøtrafikugen. Borgermødet afholdes umiddelbart efter Miljøtrafikugen. Der vil være yderligere information om mødet i de lokale beboerblade og på Miljøtrafikugens hjemmeside [www.kk.dk/miljoetrafikugen](http://www.kk.dk/miljoetrafikugen).

*Community meeting on reduced speeds on Folehaven*

*What impact does reducing the speed limit from 60 km/h to 50 km/h have on a residential area? Will there be less traffic? Fewer accidents? Less noise? Green Valby would like to study this when the speed limit on Folehaven and Ellebjergvej is experimentally reduced during the MobilityWeek. The meeting will be held directly after the MobilityWeek. More information available in the community newspapers and on [www.kk.dk/miljoetrafikugen](http://www.kk.dk/miljoetrafikugen).*

Fredag d. 23. september kl. 14.30-16

Friday

27 Sikker skolevej i Valby

Grøn Valby og Grøn Sydhavn vil i samarbejde med Valby Skole og Ellebjergskolen i Sydhavn sætte fokus på skolebørnenes vej til skole. Med udgangspunkt i børnenes egne oplevelser af, hvor det kan være farligt at gå eller cykle til skole, vil agendacenteret undersøge, om det er muligt at gøre skolevejen mere sikker for børnene. Ugen slutes af med en udstilling fredag den 23. september kl. 14.30-16 på Valby Skole om, hvad det er vigtigt at være opmærksom på i forhold til børnenes skolevej.

*Safe school zones in Valby*

*Green Valby and Green Sydhavn in collaboration with Valby School and Ellebjerg School will focus attention on school children's routes to school. Based on the children's own experience of where the dangers lie when walking or cycling to school the agenda centre will study possibilities for making the route to school safer for children. The week concludes with an exhibition of key focus areas in relation to children's routes to school on Friday the 23rd of September at 2.30-4 p.m.*

Vidste du ...

at antallet af tilskadekomne i trafikken er faldet med 20 % de seneste 10 år på trods af en generel stigning i trafikken?

at 6 ud af 10 københavnere bruger deres cykel hver dag, mens kun mellem 2 og 3 bruger bilen?

# Valby

*Fredag d. 23. september kl. 14.30 – 16*

*Friday*

## 28 ”Biler mod cykler”

Er det hurtigere at tage bilen fra Sydhavn til Valby, hvis man undervejs skal gøre et par indkøb? Hvor stort er CO<sub>2</sub>-udslippet, og hvor røde bliver kinderne på turen med hhv. bil og cykel? Det og meget mere kan man finde ud af, når Agenda 21 Centeret i Valby afholder væddeløb fra Karens Minde i Sydhavn til Valby Skole i Valby. Målet vil være at finde i skolegården på Valby Skole. Starten går fra Karens Minde ca. kl. 14.45, og målet er på Valby Skole ca. 15.30.

### *Cars vs. Bikes*

*Is it faster to go by car from Sydhavn to Valby if you have to pick up a few things on the way? How big is the CO<sub>2</sub> emission and what makes your cheeks rosier – going by car or by bike? For the answer to this and much more come to the race that will be held between Karens Minde in Sydhavn and Valby School in Valby. The finish line is in the school yard at Valby School at around 3.30 p.m.*

*Lørdag d. 24. september kl. 10-14*

*Saturday*

## 29 Ladcykler og delebiler

På Tingstedet i Valby kan du lørdag den 24. september kl. 10-14 høre mere om Valby delebil samt det efterhånden store udbud af ladcykler og cykelvogne. Cykler, der er velegnede til transport af børn og varer. En ekspert fra Dansk Cyklist Forbund giver gode råd om cyklerne.

### *Car sharing and bikes*

*There will be an opportunity to learn more about Valby car sharing and alternative bikes on Saturday 24th September at 10 a.m.-2 p.m. at Tingstedet in Valby.*



# Vanløse

Hele ugen

All week

## 30 Omlægning af kryds på Grøndals Parkvej

Grøndal Lokalforsamling har ønsket at gennemføre et trafikforsøg i det fembenede kryds ved Grøndals Parkvej/Rebildvej/C.F. Richsvej/Apollovej/Randbølvej. For at gøre det mere overskueligt for cyklister at passere krydset, er der i Miljøtrafikugen lavet cykelbaner i krydset. Herudover er den nordlige højresvingsbane på C.F. Richs Vej lavet til cykelbane. Hastighedsgrænsen bliver desuden sat til 50 km/t på Grøndals Parkvej.

### *Reorganization of intersection on Grøndals Parkvej*

*In order to make it easier for cyclists to cross the five legged intersection at Grøndals Parkvej/Rebildvej/C.F. Richsvej/Apollovej/Randbølvej, cycle lanes will be marked on the intersection during MobilityWeek. In addition the northern right turn lane at C.F. Richsvej will be turned into a cycle lane. The speed limit on Grøndals Parkvej will be reduced to 50 km/h.*



# Sundbyøster

Hele ugen og torsdag d. 22. september kl. 19

All week and Thursday

## 31 Sikkert til Sundbyøster Skole og debat

For at skoleeleverne kan komme sikkert i skole, er der i morgen- og eftermiddagstimerne parkeringsforbud på Smyrnavej. Sundbyøster Skole ønsker nemlig at sætte fokus på sikker skolevej og motion. Forældre, der kører deres børn i skole, opfordres til at bruge p-pladsen i stedet for Smyrnavej. Trafikforsøget følges op torsdag den 22. september kl. 19 på Sundbyøster Skole, hvor professor, dr. med Bente Klarlund Pedersen fortæller om børn og motion. Se hjemmesiden: [www.a21sundby.dk](http://www.a21sundby.dk) eller ring på tlf. 82 32 58 10.

*Safe school zone at Sundbyøster School and debate*

*To make sure that school children get to school safely there will be no parking on Smyrnavej in the morning and afternoon at the time when children enter and leave the school. Sundbyøster School wishes to focus on a safe school zone and exercise. Parents driving their children to school are requested to use the car park instead of Smyrnavej. The traffic experiment will be followed up on Thursday 22nd September at 7 p.m. at Sundbyøster School when Professor Dr. Bente Klarlund Pedersen, M.D. will give a talk on children and exercise. See the home page: [www.a21sundby.dk](http://www.a21sundby.dk) or call tel. 82 32 58 10.*

Hele ugen og onsdag d. 21. september kl. 19

All week and Wednesday

## 32 Grøn forbindelse – Kirkegårdsvej og debat

En idé fra Områdefornyelsen i Øresundsvej kvarteret prøves af på en strækning af Kirkegårdsvej. Vejen er blevet ensrettet, der er lavet cykelbaner, og masser af planter gør gaden smukkere på stykket foran kirkegården. Resten af ruten, som cyklister og gående i fremtiden vil få stor glæde af, er markeret med skilte. Forsøget følges op af et debatmøde onsdag den 21. september kl. 19. Se mere på hjemmesiden: [www.oresundsvej.dk](http://www.oresundsvej.dk) eller ring på tlf. 33 12 02 26

*Green link – Kirkegårdsvej*

*The scheme for urban renewal of the Øresundsvej area are*

*tested on a section of Kirkegårdsvej. The road is made one way, cycle lanes are established and lots of shrubbery will beautify the section of the street in front of the churchyard. The remainder of the route which cyclists and pedestrians will derive great pleasure from in the future will be signposted. The test trial will be followed up by a public debate meeting during week 38, see the homepage: [www.oresundsvej.dk](http://www.oresundsvej.dk) or call tel. 33 12 02 26.*

Hele ugen og onsdag d. 21. september kl. 19

All week and Wednesday

## 33 Cykelstier på Øresundsvej, afspærring og debat

I Miljøtrafikugen får cyklisterne en cykelsti på prøve på strækningen mellem Amagerbrogade og Kirkegårdsvej. Der bliver lavet midterheller for fodgængere og cyklister ved Kirkegårdsvej, så en krydsning af Øresundsvej bliver mere sikker. Endelig lukkes Spaniensgade for gennemkørsel af biler. Onsdag den 21. september kl. 19. holdes møde om trafikforholdene på Øresundsvej.

Se hjemmesiden [www.oresundsvej.dk](http://www.oresundsvej.dk) eller ring på tlf. 33 12 02 26.

*Cycle tracks on Øresundsvej, barriers and debate*

*Cyclists will have a trial cycle track on the section between Amagerbrogade and Kirkegårdsvej during Traffic Environment Week. Safety measures for pedestrians and cyclists will be set up on Kirkegårdsvej making it safer to cross Øresundsvej. Finally, Spaniensgade will be closed to through traffic. On Wednesday 21st September at 7 p.m. there will be a meeting about Øresundsvej traffic conditions.*

*See the homepage [www.oresundsvej.dk](http://www.oresundsvej.dk) or call tel.*

*33 12 02 26*

34

Tirsdag d. 20. september kl. 15

Tuesday

## Hvordan lærer voksne at cykle

Agendacenter Sundbyøster inviterer til cykelkursus for indvandrerkvinder tirsdag den 20. september kl. 15.00 på Sønderbro Skole, Lybækgade 20, 2300 København S. Stikord for arrangementet: balance, bremse, giv tegn, teoriprøve, cykeludstyr, færdselsbetjent, idrætsinstruktør, blod, sved og tårer.

Tilmelding nødvendig på [center@a21sundby.dk](mailto:center@a21sundby.dk) eller tlf. 82 32 58 10.

### *How do grownups learn how to cycle?*

*Agenda center Sundbyøster invites politicians and the press to attend a cycling course for immigrant women on Tuesday 20th September at 3 p.m. at Sønderbro School, Lybækgade 20, 2300 Copenhagen S. The event's key words: balance, brake, signal, traffic cop, sports instructor, blood, sweat and tears. You have to sign up at [center@a21sundby.dk](mailto:center@a21sundby.dk) or call tel. 82 32 58 10.*



# Bispebjerg

35

Onsdag d. 21. september kl. 19-21

Wednesday

Sådan forskønner du din gade

I forbindelse med Miljøtrafikugen afholder Bispebjerg Miljøcenter og Kvarterløft Nord Vest en inspirationsaften på Lygten Station. Hør bl.a. hvordan du kommer i gang med at danne et vejlaug, gadeforskønnelse og trafiksanering i din gade. Det er gratis at deltage.

Yderligere information på: [www.bimi.dk](http://www.bimi.dk) eller tlf. 35 85 01 68

*How to beautify your street*

*In connection with MobilityWeek Bispebjerg Miljøcenter and Kvarterløft Nord Vest have arranged an inspirational evening at Lygten Station. Find out how to get started organizing a road association, get tips on street beautification and traffic reorganization in your street. Free admission.*

*For further information go to [www.bimi.dk](http://www.bimi.dk) or call tel. 35 85 01 68.*



# Bilfri Dage

## Sådan kommer du rundt

Det bilfri område er spærret for biltrafik, herunder taxikørsel, fra kl. 6-20 alle tre dage. Gående og cyklister kan benytte de samme veje ind i området, som de plejer. Køretøjer i området kan enten forblive i området eller forlade det gennem de bemandede porte. Der vil om dagen være adgang til det bilfri område for beboere med kørselstilladelse, varekørsel indtil kl. 11, nødkørsel, hjemmehjælp, sygetransport m.m. samt offentlig transport. Det bilfri område kan ses på kortet side 50.

### Porte

Seks porte ind til området er bemandede. Det drejer sig om:

- Nørregade/Nørre Voldgade. Her er der adgang til Hotel Skt. Petri
- Vestergade/Vester Voldgade
- Rådhusstræde/ Stormgade
- Landemærket/Gothersgade
- Gl. Strand/Vindebrogade
- Grønnegade/Kristen Bernikows Gade. Her er der adgang til Illums P-hus

Gennem portene kan alle biler i området køre ud i løbet af dagen. Med særlig tilladelse kan lokale beboere og andre køre ind i området.

### Aktiviteter

Ved indgangene til det bilfri område kan du få mere information om de mange aktiviteter i det bilfri område. Du kan også læse om dem i det særskilte program for de Bilfri Dage eller gå ind på hjemmesiden: [www.kk.dk/miljoetrafikugen](http://www.kk.dk/miljoetrafikugen).

**Velkommen til de Bilfri Dage i København!**





## **CAR-FREE DAYS**

### **How to get around**

*The car-free area is closed to motorised traffic including taxis from 6 a.m.-8 p.m. on all three days. Pedestrians and cyclists can move freely through the area as usual. Vehicles in the area can either remain in the area or leave through the manned gates. During the day there will be access to the car-free area for inhabitants with permits, transport of goods until 11 a.m., emergencies, transport of patients, etc. and public transport. There is a map of the car-free area on page 50.*

### **Gates**

*There will be six manned gates into the area:*

- *Nørregade/Nørre Voldgang. Access to Hotel Skt. Petri*
- *Vestergade/Vester Voldgade*
- *Rådhusstræde/Stormgade*
- *Landemærket/Gothersgade*
- *Gammel Strand/Vindebrogade*
- *Grønnegade/Kristen Bernikows Gade. Access to Illum's multistorey car park*

*All cars may leave the area through these gates during the day. Local inhabitants and others with special permits may drive into the area.*

*More information on the many activities in the car-free area is available at the entrances to the car-free area.*

***Welcome to car-free days in Copenhagen!***



Spørgsmål vedrørende de Bilfri Dage og det bilfri område ring:  
**Hotline 33 66 33 12**  
 Questions regarding the car-free days:  
 please call phone number 33 66 33 12



# BILFRI DAGE

**D. 22., 23. OG 24. SEPTEMBER**

*In town without my car*

-  Bilfrit område  
Car free area
-  Bemandede porte  
Manned gates
-  Spærret for ind- og udkørsel  
Closed for entrance and exit

-  S-tog station  
S-train Station
-  Metrostation  
Metro Station
-  Busstoppested  
Bus Stop

Hvis du skal ind til Indre By på de Bilfri Dage kan du her se, hvor busserne standser:

- 1) Stormbroen: 1A, 2A, 6A, 15, 26, 29
- 2) Christiansborg Slotsplads: 1A, 2A, 15, 26, 29
- 3) Holmens Kirke: 1A, 15, 26, 29
- 4) Vingårdsstræde/ Kgs. Nytorv: 1A, 15, 19, 26, 350S
- 5) Kronprinsessegade: 350S
- 6) Nørreport St.: 5A, 6A, 14, 42, 43, 184, 185, 150S, 350S
- 7) Larslejsstræde: 5A, 14
- 8) Jærners Plads: 5A, 14
- 9) Rådhuspladsen: 2A, 5A, 6A, 10, 12, 14, 26, 29, 33, 67, 68, 69, 250S
- 10) Stormgade/ V.Voldgade: 1A, 2A, 6A, 12, 15, 26, 29, 33

6A kører, som den plejer, op ad Nørregade - også på de Bilfri Dage

# Vær med i Miljøtrafikugen

Miljøtrafikugen i København sætter trafik- og miljøspørgsmål til debat fra den 19. til den 25. september. Samtidig holder vi Bilfri Dage i Indre By den 22., 23., og 24. september.

Gå på opdagelse i programmet og se, hvad der foregår i dit lokalområde – oplev Bilfri Dage i Indre By: de åbne gårde, Skindergade som sivegade, udstillingen om trafik, byrum og miljø i Fiolstræde og tal med "professor Otrup Rar K. Friske" på en tur ind i byens sjæl.



**Hotlinetelefon vedr. de Bilfri Dage  
33 66 33 12**

